

بسمه تعالی
یادداشت تفاهم همکاری
میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
و
کتابخانه ملی ویتنام

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی ویتنام که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع خطی، مواد نفیس، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرست و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲: مبادله کارمند و کارشناس

طرفین نسبت به تبادل کارمندان و کارشناسان همچنین سازماندهی بازدیدهای مطالعاتی به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط طبق قوانین و مقررات دو کشور توافق میکنند. مدت زمان بازدید تبادل کارمند و کارشناس تا حداکثر ۵ روز کاریست. هزینه اقامت و غذا توسط میزبان و هزینه های سفر توسط مهمان پرداخت میشود. تعداد کارشناسان و کارمندان برای بازدیدها هر ساله توسط طرفین تعیین میگردد.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

- ۲.۱ - طرفین به مبادله فهرست، موجود منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، اسناد چاپی و منابع غیر چاپی و منابع موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.
- ۳.۲ - هر یک از طرفین نسبت به ارسال اسناد، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.
- ۳.۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه های رقمی کتابهای خطی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد. هزینه تهیه نسخه مواد با فرمتهای خاص یا با روشهای خاص براساس نوع درخواست توسط هر یک از طرفین پرداخت میشود.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۴.۱ - طرفین در پژوهشهای مشترک پژوهشی در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، ابران شناسی، ویتنام شناسی و دیگر حوزه های مورد علاقه طرفین همچنین ارسال مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری می نمایند.

۴.۲ - هر یک از طرفین نسبت به سازماندهی نمایشگاه ها به منظور معرفی کتابخانه های یکدیگر در ساختمان مرکزی کتابخانه طرف مقابل همکاری می نمایند. نمایشگاه ها میتوانند شامل مواد، فیلم، پوستر و یا تصویر باشند.

۴.۳ - طرفین برای میزبانی و سازماندهی دوره های آموزشی، کارگاه ها، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری میکنند.

ماده ۵: شرایط و ضوابط

این یادداشت تفاهم در ۵ ماده در شهر هانوی در تاریخ ۰۲ / ۰۲ / ۱۳۹۴ در سه نسخه فارسی، ویتنامی و انگلیسی است و تمامی نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردارند.

این تفاهم نامه از زمان تاریخ انعقاد و به مدت ۵ سال قابل اجراست و با توافق طرفین میتواند مجدداً اصلاح و بررسی گردد.

هرگونه بحث و اختلاف میان طرفین در زمینه تفاهم نامه با حفظ احترام متقابل از طریق مذاکره حل و فصل میگردد.

از طرف

آقای سید رضا صالحی امیری

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی ج.ا.ایران

از طرف

کتابخانه ملی ویتنام

خانم فان تی کیم زونگ

رئیس کتابخانه ملی ویتنام

حسین الوندی بهبینه

سفیر جمهوری اسلامی ایران -- هانوی

In the name of God

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

NATIONAL LIBRARY OF VIET NAM

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and the National Library of Viet Nam (which will hereinafter be referred to as “the two Parties”), with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1

Information and experience sharing

The two Parties agree to exchange experience and information related to library and information science, digital library, manuscript, precious materials, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration and other special fields.

Article 2

Staff and experts exchange

The two Parties agree to exchange staff and experts as well as to organize study tour visits to exchange experience in the related fields in accordance with relevant law and regulations of each country. Time duration of staff and experts exchange visit is up to five (05) working days. Expenses of accommodation and meals are paid by receiving Party, travel expenses are paid by sending Party. Number of staff and experts for exchange visits are decided by the two Parties every year.

Article 3

Materials exchange

3.1 The two Parties agree to exchange available list of library resources including manuscripts, printed documents and/or non-book resources and available resources of new annual publications.

3.2 Each Party dispatches documents, books, periodicals, non-book resources and other electric publications requested by the other Party and based on the return agreement of the two Parties.

3.3 The two Parties make and dispatch digital copies of the manuscript books requested by the other Party. Expenses of creating copy of materials with special formats or by special methods are paid by each Party based on each specific request.

Article 4

Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, Seminars and Conferences

- 4.1 The two Parties agree to collaborate in joint research on library and information science, Iranian studies, Vietnamese studies and other areas of mutual interest as well as posting professional articles on the journals of each Party.
- 4.2 The two Parties collaborate to organize exhibitions to introduce each Party's library at headquarter of the other Party. Exhibits may include materials, film, posters or images.
- 4.3 Each party agrees to cooperate to host and organize training courses, seminars, conferences and workshops.

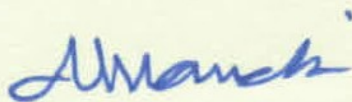
Article 5

Terms and Condition

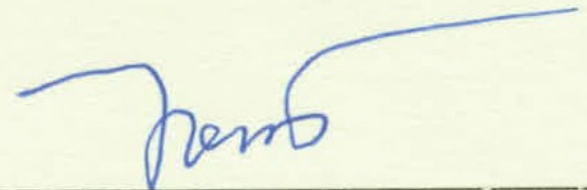
- 5.1 This Memorandum of Understanding including five articles shall be signed in Ha Noi on April 22, 2015 in 02 copies in Persian, Vietnamese and English with each version having equal authority. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.
- 5.2 This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signing and remain in force for a period of five (05) years, and can be reviewed and modified by written agreement of the two Parties.
- 5.3 Any debate or dispute that may arise between the two Parties related to this MoU is to be resolved by negotiation, in a spirit of mutual respect.

On behalf of
the National Library and Archives
of the Islamic Republic of Iran

On behalf of
the National Library of Viet Nam



H.E. Mr. Hossein Alvandi Behineh
Ambassador of the I.R. of Iran in Viet Nam



Ms. Phan Thi Kim Dung
Director